

Zes Mélo- diën

voor Zang & Piano
door

Edgar Sinel

Op. 40.

Six Mélodies
pour Chant & Piano

par
Edgar Sinel

Op. 40.

Nº 1.

3

Feuille d'Automne.

(Poésie de M^{me} Edgar Tinel.)

„Waar gaat gij heên“.

(Vlaamsche vertaling van G. Anthéunis.)

Edgar Tinel, Op. 40.

Allegro agitato.

Voce.

Pianoforte.

Uò donc vas - tu, pau - vre
Waar gaat gij heên, zwer - vend

mf *f*

f *mf* *f*

Con Pedale.

feuil - le, pri - vé - e de tes frai - ches cou - leurs?
blad - je, be - roofd van uw kleur en uw glans?

mf *dim.* *p* *mf* *p* *ritenuto*

Adagio.

- Loin des bosquets par les vents empor - té - e, je vais où sont mes sœurs.
- Ver van het woud door de win - den ge - dre - ven volg ik mijn broe - ders thans.

p *p* *dim.* *pp*

4

Allegro agitato.

f

Sans mur - mu -
Waar Go - des

f *fp*

Ad. *

rer, — je vais où Dieu me mè - ne sur l'ai - le de l'hi -
wenk — den winterstorm ont - ke - tent waai met den storm ik

ver, meé; et sans re -
den forschén

mf *p*

gret je quit - te le vieux ché - ne,
eik ver-laait ik zon-der mor - ren

Andante.

p

pour al - ler à la mer. Car j'o - bé - is au roi de la na -
 en zwerve naar de zee. Want 'tis 't be - sluit van Hem ons al - ler

f *p* *molto sostenuto*

tu - re, maî - tre de mon des - tin, et vais mou - rir, do -
 meester; ik volg ge - dwee mijn lot, en sterf ik ginds ver -

p

Più lento.

ci - le cré - a - tu - re, où me con - duit sa main.
 la - ten en ver - ge - ten, zooschikt en wil het God.

pp *f* *p*

Red. *

Adagio.

f *pp*

Red. *

„Comme une fleur“.

(Poésie de Gustave Mussely.)

„Zoo bloeiend frisch“.

(Vlaamsche vertaling van G. Antheunis.)

A la mémoire de Mademoiselle ADELAÏDE MUSSELY.

Andantino con moto.

p *semplice*
Comme u - ne
Zoo bloeiend

p

Con Pedale.

fleur simple et char - man - te, sa fraî - cheur ra - vis - sait les
frisch was gansch haar we - zen, ha - re jeugd was een bloe - men -

p

cresc. *f*
yeux; comme un par - fum, son â - me ai - man - te de la
knop; uit ha - re ziel, haar min - nend har - te walmden

mf

riten. *a tempo*
p

ter - re montait aux cieux. Comme un es - poir, tris - te chi -
 geu - ren ten he - mel op. Vol hoop en trouw vlocht zij stil

cresc.

mè - re! elle é - vo - quait des jours heu - reux; com - me un
 mijmrend de zoetste beel - den tot een krans; zij - ge -

f

an - ge ex - i - lé sur ter - re el - le fai - sait rê - ver aux
 leek hier bij ons op aar - de een en - gel Gods vol licht en

riten. **a tempo**

cieux. Fleur et par - fum, an - ge, es - pé - ran - ce, doux
glans. Maar bloem en jeugd en le - vens - droomen 'tis

cresc.

ga-ges d'un foy - er joy - eux, tout est per - du, sauf l'es - pé -
al met haar in 't graf ge - leid; ons rest de hoop haar weér te

cre - scen - do -

riten.

ran - ce de la re - trou - ver. dans les cieux.
vin - den waargeen nijd - ge dood. ons nog scheidt.

riten.

mf

Più largamente.*f con anima*

Vis donc aux sphè-res é - ter-nel - les!.. Mais du sé-jour dé-li-ci -
 Leef dus en zweef in 'she - mels kringen, maar strale uw blik in milden

eux, cher an - ge é-tends sur nous tes ai-les, pro-tè - ge-nous du
 gloed en - ruische uw vlerk beschuttend neder op ons, om ons, gij-

ritenuto

haut des cieux.
 en - gel zoet.

a tempo

„Petit enfant“.

(Poésie de A. Carteret.)

„Lief kindelijn“.

(Vlaamsche vertaling van G. Anthéunis.)

Allegretto.

p *con*
Pe-
Lief

grazioso

p

Con Pedale.

tenerezza

tit en-fant, dé - jà la bru-ne au-tour de la mai-son s'é -
kin - de - lijn, door 't a - vond dui-ter werpt de maan haar zil - vren

*riten.**a tempo*

tend: on doit dormir quand vient la lu - ne,
schijn. Het klok-je klept! Vlei u ter rus - te

la melodia un poco marcato
riten. *a tempo*
pp *dolcissimo* *pp*

riten. *a tempo*

on doit dor-mir, pe - tit en - fant.
in't wiegje blank, lief kin - - de - lijn.

riten. *a tempo*

pp *p*

p

Pe - tit en-fant, dans la chau-
Lief kin - de-lijn, de schaapjes

riten.

miè - re les mou-tons ren - trent en bê - lant:
bui - ten leg - gen zich bla - tend neêr in 't groen.

riten.

la melodia

a tempo *pp*

de tes yeux bleus clos la pau-piè - re, petit en-fant, pe -
Uw oogjes blauw, die moet gij slui - ten gelijk reeds lang de

a tempo

un poco marcato *pp*

riten. *a tempo* *p*

tit en-fant. Pe-
schaap - jes doen. Lief

pp *p*

riten. *a tempo*

tit en-fant, rê-ve aux per-ven-ches qu'on trouve le long du tor-
kin-de-lijn, de bon-te bloempjes, die moest gij nu zien, 't kelk-je

riten. *a tempo* *pp*

rent, rê-ve aux jo-lis oiseaux des bran-ches,
toe; en ook de vo-gel-tjes in 't nest-je,

la melodia un poco marcato *riten.* *a tempo* *pp* *dolcissimo*

riten. *a tempo*

rê-ve aux oiseaux, pe - tit en-fant.
die sla-pen al van zin - - gen moé.

riten. *a tempo* *pp* *p*

p

Pe - tit en-fant, dors sans a - lar - mes; mais si
Lief kin - de-lijn, niets zal u sto - ren, angst noch

riten. *a tempo* *pp*

quel - que frayeur te prend, ta mè - re
wee, wat het ook mag zijn! Uw moe - der

rit. *a tempo*

la melodia *un poco marc.* *pp*

molto ritenuto

sè - che - ra tes lar - mes, dors sans a - lar - mes, pe - tit en -
zal uw traantjes dro - gen; slaaplangen rus - tig, lief kin - - de -

molto ritenuto *pp*

a tempo

fant.
lijn.

a tempo *pp* *dimin. - - riten.*

„Tout n'est qu'images fugitives“.

(Poésie de Jean Reboul.)

„Lust en genot“.

(Vlaamsche vertaling van G. Antheunis.)

Andantino.

p

Tout n'est qu'i-ma-ges fu - gi - ti - ves; cou-pe d'a-mertume ou de
Lust en ge-not zijn goo - chel-beelden! Al-sem in den be - ker of

p

Con Pedale.

mf

miel, chan-sons joy-eu-ses ou plain-ti-ves, a - busant des lèvres fic-
wijn, be - ziel - de liedren, treur - ge-zangen, niets vervult ons innig ver-

mf

f *p* *riten.*

ti - ves: il n'est rien de vrai que le ciel.
lan-gen! De he - mel al - leen moet waar - heid zijn.

f *p* *riten.*

*

a tempo

p
 Tout so - leil naît, s'é - lè - ve et tom - be: tout trône est
 De schoonste dag ver - zinkt in 't dui - ter; geen aardsche

mf
 ar - ti - fi - ci - el; la plus hau - te gloi - re suc -
 troon, die niet ver - dwijn; roem en glans ver - gaan met hun

f *p*
 com - - be: tout s'é - pa - nou - it pour la tom - be, et
 wen - - schen, al wat groeïten bloeit moet ver - slensen... De

f *riten.*
 rien n'est bril - lant que le ciel.
 he - mel al - leen zal eeu - wig zijn.

p *f* *riten.* *p*

Plainte.

(Poésie de M^{me} A. Tastu.)

„O Wereld, leven, tijd!“

(Vlaamsche vertaling van G. Anthéunis.)

Allegro.

f *p* *cresc. -*

O monde! ô vie! ô temps! fan - tô - mes, om - bres
O We - reld, le - ven, tijd! o loo - ze en ij - dle

f *p* *cresc. -*

Con Pedale.

- mf *cresc. -*

vai - nes, qui las - sez à la fin mes pas ir - ré - so - lus;
schimmen! U ver - volg ik alom maar stronkle keer op keer.

- mf *cresc. -*

p marcato *cresc. -* *f*

quand re - vien - dront ces jours où vos mains é - taient plei - nes,
Wan - neer verschijnt gij nog met uw kwi - si - ge han - den,

p *f*

Poco più lento.

pp dolcissimo

cresc.

vos regards ca-res - sants,
uw be-toovren - de blik,

vos promes-ses cer - tai - nes?
uw be-lof-ten en pan - den?

dolcissimo

pp

mf

Ed.

** Ed.*

** Ed.*

poco a poco molto ritenuto -

dim.

Ja-mais, ô ja-mais plus! L'é -
Och nooit en nim-mer - meer! Het

poco a poco molto ritenuto

p

pp

dim.

Tempo I.

f

cresc.

clat du jour s'é - teint - aux pleurs où je me noi - e, les
koestrend licht des dags - ver - dooft in mij - ne tra-nen, geen

mf

f

cresc.

char - mes de la nuit pas - sent in - a - per - cus;
 star - re streelt mijn oog 's nachts waar - heen ik mij keer!

p marcato nuit, jour, prin - temps, hi - ver, il n'est rien que je voi - e;
 Wat ba - ten jeugd en lent, wat het le - ven ver - heug - de?

Poco più lento.
dolcissimo mon cœur peut bat - tre en - cor de pei - ne, mais de joi - e, de
 Nog klopt mijn hart wel eens van smar - te; maar van vreugde, van
dolcissimo

joi - e, ja - mais, ô jamais plus!
 vreug - de? Och nooit en nimmermeer!

Le Chant du Cygne.

(Poésie d'après l'Allemand de E. Geibel
par M^{me} Edgar Tinel.)

Zwanenzang.

(Vlaamsche vertaling
van G. Antheunis.)

Adagio.

p dolce

Sur le lac nu - an - cé d'a - zur un
Op het meer, 'tblauwe wa - ter-plein, een

p dolce

Con Pedale.

beau né - nu - phar blanc é - - - lè - ve son ca - li - - ce hau -
le - li - ë blank draagt ver - - he - ven ha - re kro - - ne zoo

tain et pur qu'ef -
trotsch en rein, en

mf

fleu - - re un mysté-ri-eux rê - - ve...
 droo - - men haar lustig om-zwe - - ven.

mf *p* *rit.*

a tempo

Aux cieux l'as-tre des beaux é - tés fait sein - til -
 De maan laat ha-re stra - len zacht langsheen de

a tempo

ler son front ti - - mi - - de et ca - res - se de ses clar-
 schucht're bloe - me weem' - len, en ont - slui - ert in vol-le

mf

tés. la nuit merveil-leu-se et splendi - de...
pracht de on-peil-ba-re diep-te der heem - len.

rit. a tempo *p*
Au pied de l'in-sen-si-ble fleur un
Na-bij de bloem, ge-voelloos schoon, een

rit. a tempo *espressivo*
mf un poco marcato

cy-gne blanc dou-ce-ment chan - - - te; son re -
blan-ke zwaan neuriët zijn zan - - - gen. Stil-le

p dolce

poco stringendo - *p* - - -

gard est plein de dou - leur! Sa voix plain -
smar - te klaagt in zijn toon, uit zij - nen

mf poco stringendo - - -

- - - - - in tem-
f

ti - ve est si tou - chan-te! Près
blik spreekt stil ver - lan - gen. Hard -
- - - - - in tem-

po

de la fleur au froid re-gard mour - ra - le
roch - tig blik de bloe - me heén; de zan - ger

po

sf

poco a poco ritenuto - - - dim. - - Lento.

cy - gne au chant si ten - - - dre...
voelt zijn har - te bre - - - ken...

Adagio assai.

pp
O né-nu - phar, _____ blanc né - nu-phar, ce chant, dis, peux-
Le-li - ë blank, _____ blik naar beneén; ver - staat gij't zoet-

tu le com-pren - - - dre?...
lui - den-de smee - - - ken?...

rit.